

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Zeitschrift:</b> | Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses |
| <b>Herausgeber:</b> | Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen  |
| <b>Band:</b>        | 93 (2002)   |
| <b>Heft:</b>        | 1   |
| <b>Rubrik:</b>      | Normung = Normalisation   |

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

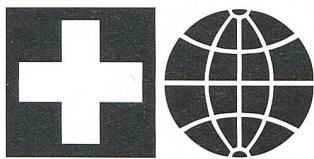
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Internationale Organisationen Organisations internationales

### Publikation der Cigré-/Cired-Nachrichten im Bulletin SEV/VSE



Bis jetzt wurden Cigré- und Cired-Informationen im Bulletin ganz hinten in der Rubrik «Internationale Organisationen» publiziert. Von nun an werden Sie diese Informationen in den grünen SEV-News des Heftes unter der Rubrik ETG finden.



Diese Änderung entspricht dem Wunsch des SEV-Vorstands: Cigré, Cired und ETG sollen enger zusammen arbeiten. Zudem ist es sinnvoller, alle Aktivitäten zum Thema Energie unter einer Rubrik zusammenzufassen. *Philippe Burger, Sekretär*

### Publication des nouvelles Cigré et Cired dans le Bulletin ASE/AES



Jusqu'à présent les nouvelles du Cigré et du Cired étaient publiées dans le Bulletin de l'ASE en fin de cahier sous la rubrique «Organisations internationales». Dès maintenant, vous trouverez ces informations dans les pages vertes SEV-News sous la rubrique ETG.



Ce changement va à la rencontre du vœux émis par le Comité de l'ASE qui demande que dorénavant Cigré, Cired et ETG collaborent ensemble. De plus, il est logique que toutes les activités ayant trait à l'énergie soient groupées sous une même rubrique.

Bonne lecture à tous!

*Philippe Burger, secrétaire*

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

- Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen. Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV). Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.
- Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement.

placement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées. En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE). Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**3C/847/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAL:2001** TK 3

Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5920 Pr

**3C/848/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAM:2001** TK 3

Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5921 Pr

**3C/849/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAN:2001** TK 3

Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5922 Pr

**3C/850/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAO:2001** TK 3

Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5923 Pr

**3C/851/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAP:2001** TK 3

Draft IEC//EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5924 Pr

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

#### Cenelec-Dokumente

|       |                                   |                                    |
|-------|-----------------------------------|------------------------------------|
| (SEC) | Sekretariatsentwurf               | Documents du Cenelec               |
| PQ    | Erstfragebogen                    | Projet de secrétariat              |
| UQ    | Fortschreibfragebogen             | Questionnaire préliminaire         |
| prEN  | Europäische Norm – Entwurf        | Questionnaire de mise à jour       |
| prENV | Europäische Vornorm – Entwurf     | Projet de norme européenne         |
| prHD  | Harmonisierungsdokument – Entwurf | Projet de prénorme européenne      |
| prA.. | Änderung – Entwurf (Nr.)          | Projet de document d'harmonisation |
| EN    | Europäische Norm                  | Projet d'Amendement (Nº)           |
| ENV   | Europäische Vornorm               | Norme européenne                   |
| HD    | Harmonisierungsdokument           | Prénorme européenne                |
| A..   | Änderung (Nr.)                    | Document d'harmonisation           |
|       |                                   | Amendement (Nº)                    |

#### IEC-Dokumente

|      |                                    |                                      |
|------|------------------------------------|--------------------------------------|
| CDV  | Committee Draft for Vote           | Documents de la CEI                  |
| FDIS | Final Draft International Standard | Projet de comité pour vote           |
| IEC  | International Standard (IEC)       | Projet final de Norme internationale |
| A..  | Amendment (Nr.)                    | Norme internationale (CEI)           |

#### Zuständiges Gremium

|      |  |
|------|--|
| TK.. | Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft) |
| TC.. | Technical Committee of IEC/of Cenelec          |

#### Commission compétente

|   |
|---|
| Comité Technique du CES (voir Annuaire) |
| Comité Technique de la CEI/du Cenelec   |

## Normalisation

|   |               |  |                   |
|---|---------------|--|-------------------|
| <b>3C/852/CDV // prEN 60417-1:2001/prAAQ:2001</b>   | <b>TK 3</b>   | <b>86B/1630/CDV // prEN 61300-2-22:2001</b>  | <b>TK 86</b>      |
| Draft IEC/EN 60417: Graphical symbols for sound positioning – 5925 Pr   |               | Draft IEC/EN 61300-2-22: Basic test and measurement procedures – Part 2-22: Tests – Change of temperature  |                   |
| <b>HD 604 S1:1994/prA2:2001</b>   | <b>TK 20</b>  | <b>86B/1631/CDV // prEN 61300-2-17:2001</b>  | <b>TK 86</b>      |
| 0,6/1 kV and 1,9/3,3 kV power cables with special fire performance for use in power stations  |               | Draft IEC/EN 61300-2-17: Basic test and measurement procedures – Part 2-17: Tests – Cold   |                   |
| <b>prHD 21.1 S4:2001</b>  | <b>TK 20</b>  | <b>95/134/CDV // prEN 60255-22-7:2001</b>  | <b>TK 95</b>      |
| Cables of rated voltages up to and including 450/750 V and having thermoplastic insulation. Part 1: General requirements  |               | Draft IEC/EN 60255-22-7: Electrical relays – Part 22-7: Electrical disturbance tests for measuring relays and protection equipment – Power frequency immunity tests  |                   |
| <b>prHD 22.1 S4:2001</b>  | <b>TK 20</b>  | <b>104/224/CDV // prEN 60068-3-8:2001</b>  | <b>TK 104</b>     |
| Cables of rated voltages up to and including 450/750 V and having thermosetting insulation. Part 1: General requirements  |               | Draft IEC/EN 60068-3-8: Environmental testing. Part 3-8: Supporting documentation and guidance – Selecting between vibration tests   |                   |
| <b>29/500/CDV // prEN 60118-13:2001</b>   | <b>TK 29</b>  | <b>104/225/CDV // prEN 60098-2-81:2001</b>   | <b>TK 104</b>     |
| Draft IEC/EN 60118-13: Hearing aids – Electromagnetic Compatibility (EMC) – Product standard  |               | Draft IEC/EN 60098-2-81: Environmental testing. Part 2-81: Tests-Test Ei: Shock-Response Spectrum Synthesis  |                   |
| <b>34B/968/CDV // EN 60838-1:1998/prA2:2001</b>   | <b>TK 34B</b> | <b>prEN 50383:2001</b>   | <b>TK 211</b>     |
| Draft IEC/EN 60838-1/A2: Amendment 2 to IEC 60838-1, Ed.3: Miscellaneous lampholders. Part 1: General requirements and tests.   |               | Basic standard for the calculation and measurement of electromagnetic field strength and SAR related to human exposure from radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems (110 MHz – 40 GHz)  |                   |
| <b>34B/970/CDV // EN 60238:1998/prA2:2001</b>   | <b>TK 34B</b> | <b>prEN 50384:2001</b>   | <b>TK 211</b>     |
| Draft IEC/EN 60238/A2: Amendment 2 à la CEI 60238 ed.7.1: Douilles à vis Edison pour lampes   |               | Product standard to demonstrate the compliance of radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems with the basic restrictions or the reference levels related to occupational exposure to radio frequency electromagnetic fields (110 MHz – 40 GHz) |                   |
| <b>46C/497/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>prEN 50385:2001</b>   | <b>TK 211</b>     |
| Draft IEC 61156-2: Amendment to IEC 61156-2 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Product standard to demonstrate the compliance of radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems with the basic restrictions or the reference levels related to general public exposure to radio frequency electromagn                             |                   |
| <b>46C/498/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>prEN 61010-2-101:2001</b>   | <b>CLC/TC 66X</b> |
| Draft IEC 61156-2-1: Amendment to IEC 61156-2-1 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Safety requirements for electrical equipment for measurement, control, and laboratory use. Part 2-101: Particular requirements for in vitro diagnostic (IVD) medical equipment<br>[IEC 61010-2-101:200X – 66/261/FDIS,mod.]  |                   |
| <b>46C/499/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>39/262/CDV // prEN 61965:2001</b>   | <b>IEC/TC 39</b>  |
| Draft IEC 61156-3: Amendment to IEC 61156-3 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Draft IEC/EN 61965: Mechanical safety of cathode ray tubes   |                   |
| <b>46C/500/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>47C/268/CDV // prEN 61988-1:2001</b>  | <b>IEC/SC 47C</b> |
| Draft IEC 61156-3-1: Amendment to IEC 61156-3-1 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Draft IEC/EN 61988-1: Plasma Display Panels. Part 1: Terminology and letter symbols  |                   |
| <b>46C/501/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>47C/269/CDV // prEN 61988-2-2:2001</b>  | <b>IEC/SC 47C</b> |
| Draft IEC 61156-4: Amendment to IEC 61156-4 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Draft IEC/EN 61988-2-2: Plasma Display Panels. Part 2-2: Measuring methods – Optoelectrical  |                   |
| <b>46C/502/CDV</b>  | <b>TK 46</b>  | <b>100/446/CDV // prEN 60268-5:2001 (Second enquiry)</b>   | <b>IEC/TC 100</b> |
| Draft IEC 61156-4-1: Amendment to IEC 61156-4-1 to include unbalance attenuation in the near end and in the far end   |               | Draft IEC/EN 60268-5: Sound system equipment – Part 5: Loudspeakers  |                   |
| <b>EN 60335-2-69:1998/prA11:2001</b>  | <b>TK 61</b>  | <b>Einsprachetermin: 8.2.2002</b>  |                   |
| Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-69: Particular requirements for wet and dry vacuum cleaners, including power brush, for industrial and commercial use                   |               | <b>Délai d'envoi des observations: 8.2.2002</b>  |                   |
| <b>64/1210/CDV</b>  | <b>TK 64</b>  |  |                   |
| Draft IEC 60364-5-53/A2: Electrical installations of buildings. Part 5-53: Selection and erection of electrical equipment – Isolation, switching and control  |               |  |                   |
| <b>EN 50133-1:1996/prA1:2001</b>  | <b>TK 79</b>  |  |                   |
| Alarm systems – Access control systems for use in security applications. Part 1: System requirements  |               |  |                   |
| <b>prEN 50377-10-1:2001</b>   | <b>TK 86</b>  |  |                   |
| Connector sets and Interconnect components to be used in optical fibre communication systems – Product specifications. Part 10-1: MU-PC terminated on IEC 60793-2 Category B1 singlemode fibre        |               |  |                   |
| <b>prEN 50377-9-1:2001</b>  | <b>TK 86</b>  |  |                   |
| Connector sets and Interconnect components to be used in optical fibre communication systems – Product specifications. Part 9-1: MT-RJ terminated on IEC 60793-2 Category A1a and A1b multimode fibre |               |  |                   |
| <b>86A/757/CDV</b>  | <b>TK 86</b>  |  |                   |
| Draft IEC 62284: TR 62284: Guidance for effective area measurements of single-mode optical fibres   |               |  |                   |
| <b>86B/1629/CDV // prEN 61753-022-2:2001</b>  | <b>TK 86</b>  |  |                   |
| Draft IEC/EN 61753-022-2: Fibre optic passive components performance standard. Part 022-2: Fibre optic connectors terminated on multimode fibre for category C – Controlled environment               |               |  |                   |

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de

Weitere Informationen über SEV-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

Des informations complémentaires sur les normes ASE, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:  
[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 60335-2-6:1999/A1:2001**

[IEC 60335-2-6:1997/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-6: Besondere Anforderungen für ortsfeste Herde, Kochmulden, Backöfen und ähnliche Geräte

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-6: Règles particulières pour les cuisinières, les tables de cuisson, les fours et appareils fixes analogues*

**EN 60335-2-76:1999/A1:2001**

[IEC 60335-2-76:1997/A1:1999, modif.]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-76: Besondere Anforderungen für Elektrozaungeräte

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-76: Règles particulières pour les électrificateurs de clôture*

**TK 61**

**EN 60335-2-95:2001**

**TK 61**

[IEC 60335-2-95:1998, modif.]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-95: Besondere Anforderungen für Antriebe von Garagetoren mit Senkrechtbewegung zur Verwendung im Wohnbereich

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-95: Règles particulières pour les motorisations de portes de garage à ouverture verticale, pour usage résidentiel*

**HD 384.4.46 S2:2001**

**TK 64**

[IEC 60364-4-46:1981, modif.]

Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 4: Schutzmassnahmen. Kapitel 46: Trennen und Schalten

*Installations électriques des bâtiments. Partie 4: Protection pour assurer la sécurité. Chapitre 46: Sectionnement et commande*

Ersetzt/remplace: **HD 384.4.46 S1:1987 + Amendments** ab/dès: 2003-04-01

**EN 50083-2:2001**

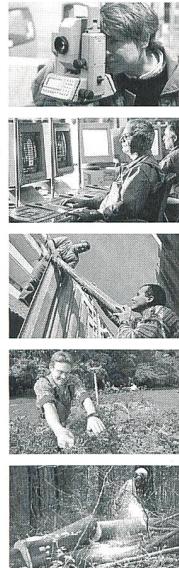
**AG 209**

Kabelnetze für Fernsehsignale, Tonsignale und interaktive Dienste. Teil 2: Elektromagnetische Verträglichkeit von Geräten

*Réseaux de distribution par câbles pour signaux de télévision, signaux de radiodiffusion sonore et services interactifs. Partie 2: Compatibilité électromagnétique pour les matériels*

Ersetzt/remplace: **EN 50083-2:1995 + Amendments** ab/dès: 2004-01-01

## Entsorgung + Recycling Zürich



Entsorgung + Recycling Zürich schafft Lebensqualität für die Bevölkerung in und um Zürich: Wir betreiben in unserem Werk Werdhölzli die grösste Kläranlage der Schweiz. Rund 85 Mio. Kubikmeter Abwasser werden pro Jahr gereinigt. Dies entspricht etwa der Wassermenge von «1000 km Limmat oder der Strecke von Zürich bis Kopenhagen». Unsere vollautomatisch betriebene Kläranlage funktioniert das ganze Jahr reibungslos. Sie als

## Ingenieur / In Elektrotechnik

wissen, dass dies nur dank gut ausgebildeten erfahrenen Spezialisten und Fachkräften möglich ist. In der zu besetzenden Position können Sie nicht nur Ihr fachliches Wissen täglich einsetzen, auch Ihre kommunikativen Fähigkeiten und Ihre Flexibilität sind gefragt: Sie leiten verantwortlich diverse Projekte, arbeiten in anderen aktiv mit und sind Berater, Betreuer und Koordinator bei Erneuerungen unserer Elektrotechnik-installation. Dabei können Sie Ihre Teamfähigkeit, Ihr Organisationstalent und Ihr Durchsetzungsvermögen unter Beweis stellen. Sie sind der Ansprechpartner für unsere Betriebselektriker, Lieferanten, externen Fachspezialisten und vertreten unser Unternehmen bei den Behörden.

Diese vernetzte, interessante Tätigkeit setzt voraus, dass Sie sich zum Elektroingenieur FH weitergebildet haben. Von Vorteil ist, wenn Sie Erfahrung in der Mess- und Regelungstechnik haben, sowie SPS-, Industrie-, Haustechnikanlagen und den Installationsbereich kennen.

Die Position ist eine echte Herausforderung auch für einen jüngeren Ingenieur. Als Gegenleistung bieten wir Ihnen unter anderem neueste Technik, eine moderne Firmenstruktur und ein kollegiales Umfeld. Die Stadt Zürich ist bekannt für ihre fortschrittlichen Anstellungsbedingungen und Sozialleistungen. Für das leibliche Wohl sorgt ein Personalrestaurant – für die Fitness direkt hinter dem Haus eine wunderschöne Joggingstrecke entlang der Limmat.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung an Entsorgung + Recycling Zürich, Simone Schori, Personalbereichsleiterin, Bändlistrasse 108, 8010 Zürich, Mail: [simone.schori@erz.stzh.ch](mailto:simone.schori@erz.stzh.ch), Tel: 01/645 55 55, [www.erz.ch](http://www.erz.ch)

**Ein Unternehmen des Tiefbau- und Entsorgungsdepartements, ausgezeichnet mit dem Prix Egalité 2000**



## Wir brauchen Ihre Energie, kommen Sie in unser Team.

Mit Ihren fachlichen und persönlichen Qualitäten tragen Sie dazu bei, den hohen Leistungsstandard der BKW zu festigen. Sie finden bei uns gut eingespielte Teams, interessante Aufgaben mit Entwicklungsmöglichkeiten und attraktive Anstellungsbedingungen. Verstärken Sie uns als

### Ingenieur FH/HTL

#### Wir wollen Ihnen einiges bieten.

Unterstützen Sie uns bei der Planung von Verteilnetzen 0,4 bis 50 KV in der Region Berner Oberland. Sie projektiere und realisieren selbstständig Netzausbauten von 0,4 und 16 KV inkl. Transformatorenstationen und betreuen Projekte im Bereich Stromversorgungs-Anlagen für Dritte (Gewerbe, Industrie, Öffentlichkeit, grössere Baustellen etc.). Dabei übernehmen Sie die Verantwortung für Projektierung, Offerte, Genehmigungsverfahren und Realisierung. Diese Aufgabe bringt Sie in Kontakt mit Kunden, Behörden, dem Netzbau sowie verschiedenen Fachstellen und wird durch die Mitarbeit in Fachteams bereichert.

**Sie haben die Erfahrung dazu.** Für diese interessante Tätigkeit verfügen Sie über ein abgeschlossenes Studium als Ingenieur FH resp. HTL Fachrichtung Elektrotechnik, vorzugsweise mit Berufserfahrung. Für das Projektmanagement zeichnen Sie sich durch organisatorische, planerische und konzeptionelle Fähigkeiten aus. Sie sind sich gewohnt, genau und speditiv zu arbeiten und fühlen sich dank Ihrer raschen Auffassung in einem dynamischen Umfeld wohl. Freude an Verhandlungen mit Kunden und Dritten sowie an Teamarbeit runden Ihr Profil ab.

#### Jetzt freuen wir uns auf Ihre Bewerbung.

Urs Nyfeler, Leiter Ressort Technik, beantwortet Ihnen gerne weitere Fragen (Telefon 033 650 82 20). Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die BKW FMB Energie AG, Regionalvertretung, Thunstrasse 34, 3700 Spiez oder an [urs.nyfeler@bkw-fmb.ch](mailto:urs.nyfeler@bkw-fmb.ch)



## Ihre Fachkompetenz und Marktorientierung sind wichtige Erfolgsfaktoren

Die Colenco Power Engineering AG ([www.colenco.ch](http://www.colenco.ch)), mit Hauptsitz in Baden, ist ein in der Schweiz führendes Ingenieurunternehmen in den Bereichen Energie- und Umwelttechnik und verfügt über verschiedene ausländische Beteiligungsgesellschaften. Insgesamt werden etwa 250 Mitarbeitende beschäftigt.

Um die Wachstumschancen im **Geschäftsbereich Elektrische Netze** (Engineeringgruppe Elektrotechnik) noch besser zu nutzen, suchen wir einen marktorientierten

## Elektroingenieur Energietechnik

der sich mit folgenden Aufgabenschwerpunkten befassen wird:

**Bereich NISV** (Verordnung über den Schutz nichtionisierender Strahlung):

- Auf- und Ausbau dieses Segments in der Schweiz durch Marktkontakte bei Energieversorgern, Behörden, öffentlichen Verkehr usw.
- Umfassende Bearbeitung durch Projektleitung und -management (umwelttechnische Untersuchungen der elektromagnetischen Felder, Berechnungen, Phasenoptimierung, Nachweiskonzepte).

#### Bereich Leitungs- und Schaltanlagenbau

- Projektleitung und -management (Machbarkeitsstudien, Expertisen, Ausschreibungen, Engineering usw.).

#### Ihre Voraussetzungen sind ideal, wenn Sie über ...

- einen Abschluss als Elektroingenieur FH/HTL oder ETH verfügen,
- (evtl.) vertiefte Kenntnisse von elektrischen Anlagen der Stromübertragung und -verteilung besitzen,
- kontaktfreudig sind und gerne auf verschiedenen Stufen Verhandlungen und Gespräche führen,
- unternehmerisch denken und Freude haben, einen Teilbereich eigeninitiativ und weitsichtig aufzubauen,
- über gute Englischkenntnisse verfügen, und
- falls notwendig, auch Kontakte im Ausland wahrnehmen.

**Was dürfen Sie erwarten?** Einerseits eine sehr vielseitige und interessante Aufgabe, die Ihnen den passenden Freiraum für Ihre Eigeninitiative bietet. Andererseits die nötige Unterstützung und damit verbunden auch Ihre persönliche Weiterentwicklung durch ein motivierendes, multikulturelles Ingenieurumfeld. Sie geniessen die attraktiven Anstellungsbedingungen eines erfolgreichen Unternehmens.

Wir würden Sie gerne näher informieren. Senden Sie einfach Ihre Bewerbungsunterlagen an Peter Studerus, der Ihnen auch erste telefonische Auskünfte erteilt. Wir freuen uns über Ihre Kontaktnahme.

K+S • KAPPELER + STUDERUS AG  
RÖSSLIGUTSTRASSE 2 • 5001 AARAU  
TEL. 062 832 30 80 • FAX 062 832 30 81  
E-MAIL: [INFO@K-S-AG.CH](mailto:INFO@K-S-AG.CH) • INTERNET: [WWW.K-S-AG.CH](http://WWW.K-S-AG.CH)

## Nous avons besoin de votre énergie? Venez vous connecter!

Grâce à vos compétences professionnelles et à vos atouts personnels, vous contribuez à assurer à long terme la qualité des prestations FMB. Chez nous, vous trouverez des équipes bien rodées, un poste intéressant offrant des possibilités d'évolution et des conditions de travail motivantes. Venez nous rejoindre en tant que:

### Dispatcher

**Notre poste.** Au Centre d'exploitation principal de Mühleberg, vous êtes responsable de la surveillance et de la commande à distance des sous-stations et des centrales. En cas d'urgence, vous gardez la tête froide et réagissez au quart de tour! Vous êtes en outre chargé/e de localiser les perturbations puis de les supprimer. La mobilisation de l'équipe de piquet et l'assurance d'un service à la clientèle optimal font également partie de votre domaine d'activité.

**Votre profil.** Vous avez fait un apprentissage dans la branche électrique et êtes titulaire d'un brevet fédéral (examen professionnel). Résistance au stress et dynamisme vous caractérisent. Vous gardez la vue d'ensemble même dans les situations exceptionnelles et agissez de manière responsable. Votre langue maternelle est le français et vous maîtrisez très bien l'allemand, ou alors vous êtes germanophone et disposez d'excellentes connaissances en français. Si en plus vous êtes prêt/e à travailler en équipe et maîtrisez l'outil informatique, ce poste est pour vous!

**N'hésitez plus!** Rainer Saner, chef Centres d'exploitation, répondra volontiers à vos questions (téléphone 031 330 57 42). Merci d'envoyer votre dossier de candidature à  
BKW FMB Energie SA, Heinz Jaun, Viktoriaplatz 2, 3000 Berne 25 ou à  
heinz.jaun@bkw-fmb.ch  
[www.bkw-fmb.ch](http://www.bkw-fmb.ch)

## Inserentenverzeichnis

|   |              |
|---|--------------|
| Anson AG Zürich, Zürich                             | 38           |
| Busarello + Cott + Partner AG, Erlenbach            | 28           |
| Elko-Systeme AG, Magden                             | 48           |
| Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg    | 8            |
| GMC-Instruments Schweiz AG, Zürich                  | 8            |
| Helbling & Co. AG, Jona                             | 14           |
| Lanz Oensingen AG, Oensingen                        | 14, 48       |
| LEM Elmes, Pfäffikon                                | 48           |
| Pfiffner Messwandler AG, Hirschthal AG              | 14           |
| SEV, Schweiz. Elektrotechnischer Verein, Fehraltorf | 68           |
| Siemens Schweiz AG, Zürich                          | 2            |
| <b>Stelleninserate</b>                              | <b>63–65</b> |

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein / Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik / Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung / direction d'édition; Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor / réd. en chef; Daniela Diener-Roth (dd), Korrektorat/corrections; Heinz Mostosi (hm), Produktion/production Luppimenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique**

Ulrich Müller (m), Leitung/réd. en chef; Ursula Wüthrich (Wü)

Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inserativerwaltung / Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail [jiri.touzimsky@jean-frey.ch](mailto:jiri.touzimsky@jean-frey.ch).

**Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail [bern@publimag.ch](mailto:bern@publimag.ch).

**Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppimenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise / Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Preise / Prix:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.–, in Europa Fr. 260.–; Einzelnummern im Inland Fr. 12.– plus Porto, im Ausland Fr. 12.– plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.– fr., Europe: 260.– fr. Prix au numéro: Suisse 12.– fr. plus frais de port, étranger 12.– fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition / Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild / Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck / Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028